

## El rendimiento de quienes están aprendiendo inglés está basado en una mezcla de factores

VIENE DE LA PÁGINA 2

feliz – happy?

Finalmente lo logra. “¡Triste!” dice.

La escena resalta un debate continuo en California: más de una década después de que los votantes aprobaran una iniciativa para limitar la educación bilingüe en las escuelas públicas, el estado está utilizando una mezcla de programas. Mientras tanto, los críticos compiten y los pequeños estudiantes pagan el precio.

Los educadores no pueden ponerse de acuerdo sobre la mejor forma de enseñar inglés a los estudiantes cuya lengua nativa no es el inglés. El éxito es anecdótico. Los estudios parecen contradecirse. Mientras tanto, el porcentaje de estudiantes de inglés de California que alcanzan el nivel de competencia en inglés de cuarto grado cayó según una prueba nacional.

El programa bilingüe de Geddes, donde los niños aprenden en español durante el 90% del día hasta tercer grado, es algo relativamente poco frecuente en California en estos días. Desde 1998, cuando los votantes aprobaron la propuesta 227 y se limitó el uso de la educación bilingüe, la cantidad de estudiantes del idioma inglés que aprenden en su idioma materno descendió a la mitad.

Al mismo tiempo, la cantidad de estudiantes de inglés aumentó a unos 1.5 millones, casi una cuarta parte de la población estudiantil de California. Casi 85% de ellos habla español.

Quienes plantearon la propuesta 227 afirman que los programas de inmersión en inglés son esenciales para que los estudiantes aprendan el idioma tan pronto como sea posible y destacan una mejora del desempeño académico de los estudiantes de inglés en las pruebas estatales una vez que se aprobó la ley. Casi un tercio de los estudiantes de inglés obtuvo resultados a un nivel de competencia o superior en las pruebas estatales de cuarto grado del año pasado, más del doble del porcentaje de estudiantes con un nivel de competencia en 2003.

“Todos los partidarios de la educación bilingüe dijeron que sería un desastre total cuando se aprobara”, indicó Ron Unz, que lideró la movilización por la Propuesta 227. “Después de que se aprobó la iniciativa, hubo mucha resistencia. Pero en un par de años las pruebas salieron a la luz. Todos cambiaron de opinión”.

Pero en la sección de lectura de la Evaluación Nacional del Progreso Educativo, la brecha entre los estudiantes de inglés y quienes son nativos del idioma todavía no se ha modificado. Solo 4% de los estudiantes de inglés de California obtuvieron al menos un nivel de competencia en lectura de cuarto grado en 2009 en la prueba nacional, un porcentaje un poco menor que en 2003, cuando se registró un 6%.

La falta de progreso en los grados inferiores se va trasladando a los grados superiores: más de la mitad de los estudiantes de inglés en las escuelas preparatorias de California son “estudiantes de inglés de largo plazo”, lo que indica que han estado en escuelas públicas durante seis años sin aprender inglés, según un informe de 2010 realizado por Californians Together, un grupo de defensoría sin fines de lucro.

La educación bilingüe en California nunca funcionó, dijo Linda Espinosa, ex directora de una escuela bilingüe de California e investigadora de la Universidad de Missouri-Columbia que ahora trabaja como asesora del Departamento de Educación de California. “Los niños nunca alcanzaron la competencia en inglés y tendían a perder el idioma que se hablaba

en el hogar”, señaló.

Pero el sistema de inmersión en inglés tampoco está funcionando, dijo.

Algunos estudiantes aún aprenden en entornos bilingües donde se hace una transición gradual desde el idioma del hogar al inglés, mientras que otros se ven inmersos en el inglés de forma inmediata con la ayuda de programas que los ayudan a aprender el idioma.

Pocas escuelas viraron su rumbo y adoptaron ambos enfoques y adoptaron programas, en los que la mitad de los estudiantes del idioma inglés y la otra mitad español.

“Cuando se los coloca en situación de inglés, eso realmente retrasa su aprendizaje académico”, afirmó Maria Quezada, directora ejecutiva de la Asociación de California para la Educación Bilingüe. “Se pierde esa valiosa conexión con la familia y se los pone en desventaja cuando no pueden participar tan fácilmente”.

### El éxito del programa bilingüe

La Escuela Primaria Geddes, que hace siete años adoptó un programa de educación en dos idiomas, es el tipo de escuela que los defensores de los programas bilingües utilizarían para impulsar su causa. En esta escuela que se ubica en un suburbio de Los Angeles, la mayoría de los estudiantes provienen de hogares con bajos ingresos, son hispanos y estudiantes de inglés, y sus características tienden a vincularse con un bajo desempeño académico.

Sin embargo, más del 60% de los estudiantes de tercer grado obtuvieron un nivel de competencia o avanzado en las pruebas estatales de lengua y literatura en inglés el año pasado. Este porcentaje es mayor que el promedio estatal de los estudiantes que solo hablan inglés, lo que significa que estos estudiantes cerraron la brecha en una prueba en inglés después de haber recibido la mayor parte de su educación en español.

Patricia Gandara, psicóloga escolar de UCLA, dijo que con frecuencia los estudiantes de programas bilingües asisten a escuelas con mayor concentración de pobreza, lo que se vincula con peores resultados en las pruebas. También indicó que los programas de educación bilingües han tenido dificultades debido a la reducción de la cantidad de educadores bilingües calificados en California. En 2006, había 556 docentes certificados para enseñar educación bilingüe, en comparación con los 440 docentes certificados el año pasado.

Los investigadores afirman que aprender a leer en inglés es más fácil para los niños que ingresan a la escuela como buenos lectores en su idioma materno.

“A los niños que tienen niveles bajos de lectura inicial en el idioma del hogar, tenemos que ayudarlos. No se transfiere de forma automática”, dijo Espinosa, la asesora del Departamento de Educación. “Esta es la enorme tarea de la educación”.

Aumentar la participación de los padres inmigrantes en la educación de sus hijos, particularmente en la fase inicial, también es importante, afirman los líderes escolares y los expertos. Para los padres que no hablan inglés y tienen un nivel bajo de educación, ayudar a sus hijos con las tareas y apoyarlos puede ser complicado. Pero Gandara afirma que conectar la vida familiar del niño con la escuela es la clave del éxito.

“En la educación bilingüe lo más importante, para mí, es tener maestros en el salón de clase que puedan comunicarse con los padres y hacer que los ayuden”, señaló Gandara. “Los docentes que pueden hablar con los padres pueden ganarse su

confianza; no contamos con eso en toda California”.

Algunos educadores aseguran que la pelea sobre el idioma de instrucción en realidad es una distracción del verdadero dilema: cuál es la mejor forma de educar a los estudiantes de inglés de California.

“Se pone mucha energía en la educación bilingüe y vamos a hacer para importar qué tipo de programa se implementa. En Oakland, un ex asesor del programa SEED cerró la brecha en el nivel de las escuelas de conocimiento federal por sus altos resultados en las pruebas.”

La directora de Manzanita, Katherine Carter, ayudó a abrir la escuela en 2005. En la pared de su oficina, tiene fotografías de todos los estudiantes de la escuela clasificados por sus resultados en las pruebas. La escuela también implementó un modelo de aprendizaje expedicionario en el que los estudiantes realizan proyectos importantes como parte del plan de estudios y se enfatizan las normas académicas.

Los investigadores afirman que lo que más importa es si las escuelas utilizan la información y si hacen un seguimiento del desempeño de los estudiantes de forma continua, si el plan de estudios es riguroso y si los docentes están capacitados para ayudar a los estudiantes de inglés a conectar su aprendizaje con lo que ya saben en su propio idioma.

### Vencer las dificultades

En un puñado de escuelas de todo el estado donde se enseña únicamente en inglés, los estudiantes con conocimientos limitados de inglés han demostrado que pueden vencer las dificultades, sin importar el idioma de enseñanza. Rocketship Education, una cadena de escuelas por convenio en San José, utilizó la tecnología y los horarios en bloque para mejorar los puntajes de los estudiantes de inglés hasta un nivel muy superior al promedio estatal. Think College Now, una escuela en Oakland, y la Escuela Primaria Baldwin, en el Valle de San Gabriel, son escuelas con educación únicamente en inglés que mejoraron sus resultados al enfocarse intensamente en las normas básicas estatales.

Los maestros de Think College Now invitan a los padres a las clases de sus hijos todas las mañanas durante media hora para leer con los niños en el idioma en que se sientan cómodos.

María Bibiano, una madre y ama de casa de Acapulco, México, asiste todos los días a leer libros en español con su hija menor, que se encuentra en kindergarten. “Antes no leía con ellos. No me daba cuenta que debía ayudarlos a que lean”, dijo. “Hay una diferencia. Ella lee mucho más que mis otros hijos a su edad”.

La educación bilingüe “no fue la píldora mágica”, afirmó Gold, el antiguo funcionario de California. “No fue la panacea que algunos defensores afirmaban que era. Pero ciertamente tampoco fue la maldición que muchos opositores dijeron”.

## Central de recursos

Organización comunitaria celebra su 35 aniversario en el Este de la Bahía

“Nuestra misión es ser un vínculo entre la gente y los recursos”, señala Barbara Bernstein, Directora Ejecutiva de Eden I&R, una fuente centralizada de información sobre servicios humanos, de salud y vivienda en el Condado de Alameda.

Con la celebración de su 35 aniversario en la comunidad, Eden I&R ofrece servicios que son el resultado de colaboraciones con cientos de organizaciones de la comunidad. La organización sin fines de lucro con domicilio en Hayward se ha convertido en un recurso crítico para miles de personas en riesgo, como jóvenes, personas que no hablan inglés, aquéllas en desventaja económica, personas con VIH-SIDA, víctimas de violencia doméstica, personas de la tercera edad, discapacitados y personas sin hogar.

El programa más grande de la organización es el servicio telefónico 2-1-1. “Vimos la necesidad de un número telefónico disponible las 24 horas durante los 7 días de la semana en múltiples idiomas”, señala Bernstein, quien hace hincapié en que el sistema 2-1-1 atiende más de 100,000 llamadas al año para brindar a las personas información sobre asistencia en materia de alquileres, albergues, comida y vales de despensa, así como búsquedas de empleos.

En la economía actual, Bernstein señala que es testigo de un aumento en las necesidades en materia de vivienda, tales como la necesidad de pagar servicios públicos o la necesidad de asistencia en materia de alquileres y mudanzas. Las llamadas relacionadas con la violencia doméstica y el abuso del alcohol y las drogas también han aumentado, lo cual ella atribuye a la mala situación económica. Bernstein vislumbra que dichas necesidades están aumentando para los hispanos así como están aumentando para todos los grupos de la comunidad.

Edith, de 29 años de edad, es originaria de México y actualmente vive en Hayward con su esposo y sus dos hijas. Llamó al servicio 2-1-1 porque quería saber dónde podía comprar una computadora en un bajo costo y un servicio de internet económico.

Cuando se le preguntó sobre la gente a la que Eden I&R brinda sus servicios, Bernstein señaló, “No somos del gobierno, somos una organización no lucrativa. Sin importar el estatus de la gente, ayudamos a todos.”

La organización también es conocida por el Gran Libro Azul, un directorio de servicios humanos y de salud que se imprime cada año. También se encuentra disponible en línea en el sitio [www.alamedaco.info](http://www.alamedaco.info).

Artículo a cerca de Eden I&R y 2-1-1 Alameda County

Article about Eden I&R and 2-1-1 Alameda County

## Ley DREAM: Universidades del Este de la Bahía esperan aumento en la matrícula

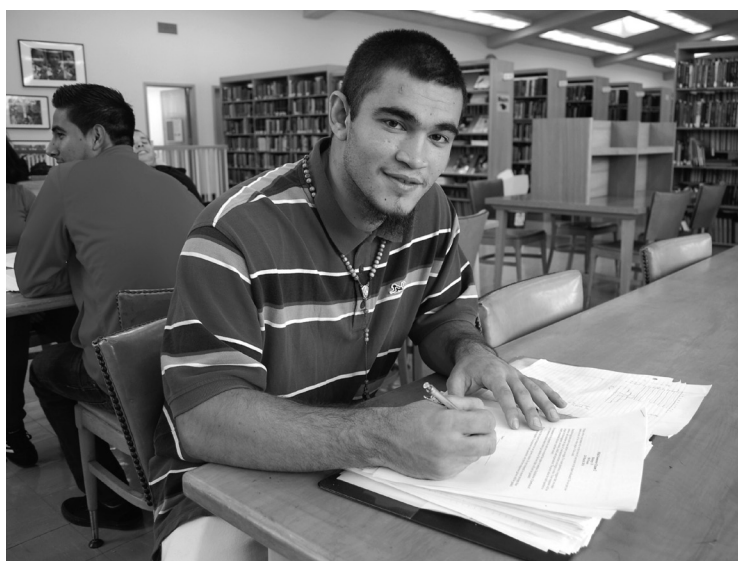


Foto: Maria Theren

“Espero que veamos una mayor matrícula ahora que los estudiantes y sus familias saben que tienen la opción de poder pagar una educación universitaria”.

Kristen Soares, presidenta de la Asociación de Colegios y Universidades Independientes.

“Sabemos que un mayor acceso conduce a un mayor número de inscripciones”, menciona Kristen Soares, presidenta de la Asociación de Colegios y Universidades Independientes. “Espero que veamos una mayor matrícula ahora que los estudiantes

VIENE DE LA PÁGINA 1

para obtener becas Cal Grant como consecuencia de la ley. Se espera que la expansión del programa de becas Cal Grant cueste al estado de \$23 millones a \$40 millones anualmente.

“Las becas Cal Grant disminuirían el monto que el estudiante pagaría”, señala Richard Ortega, Vicepresidente de Fomento Universitario en la Universidad Holy Names de Oakland. “Hace que el costo sea más asequible para ellos”.

“Esperamos que podamos apalancar el financiamiento estatal para aumentar el apoyo que proporcionamos a los estudiantes”, agregó Ortega. “Son más recursos en la mesa al desarrollar un paquete financiero para el estudiante”.

El estudiante promedio en Holy Names paga únicamente cerca de la mitad de su colegiatura debido al dinero de las becas que la universidad distribuye.

Ortega señala que espera que la aprobación de la Ley DREAM atraiga más estudiantes a la Universidad Holy Names, la cual recientemente se convirtió en una institución de servicio a hispanos y ya está certificada para aceptar estudiantes con becas Cal Grant.

“Nuestra población estudiantil apenas rebasa el 25 por ciento de hispanos – ahora podemos solicitar financiamiento especial para los estudiantes hispanos”.

mos una mayor matrícula ahora que los estudiantes y sus familias saben que tienen la opción de poder pagar una educación universitaria”.

Debido a la falta de políticas nacionales, muchos estados han tomado sus propias medidas respecto de reformas en materia de inmigración. Actualmente, Alabama requiere a las escuelas públicas determinar el estatus migratorio de los estudiantes y otorgó a la policía el derecho de detener a cualquier persona que no cuente con los documentos que prueben su ciudadanía. Sin embargo, Illinois aprobó su propia Ley DREAM en agosto, otorgando así a los estudiantes indocumentados acceso a financiamientos educativos privados. En comparación, la ley de California es especialmente significativa porque es el estado más grande de la nación y es hogar de muchos más residentes indocumentados que cualquier otro estado. También es la primera ley que usa fondos públicos para apoyar a los estudiantes indocumentados.

La controversial ley es el acto de perfil más alto realizado para expandir el acceso de los estudiantes indocumentados a la educación superior después de que una ley federal DREAM, que otorgaría a los estudiantes indocumentados un camino para obtener un estatus de residencia permanente a corto plazo, no consiguiera suficiente apoyo en el Congreso el año pasado.

## Acompáñenos a charlar acerca de la planeación de transportación en el Condado de Alameda.

Por favor acompáñenos a uno de los cinco talleres que se llevarán a cabo para ayudar a dar prioridad a las mejoras de la transportación en el Condado de Alameda.

¡Asista a una junta!

### Berkeley—Martes, 18 de Octubre

Centro de Personas Mayores del Sur de Berkeley, Cuarto Multiuso  
2939 Ellis Street, Berkeley 94703  
6:30–8:30 pm

### San Leandro—Miércoles 19 de Octubre

Centro comunitario de Personas Mayores de San Leandro, Salón principal  
13909 East 14th Street, San Leandro 94578  
6:30–8:30 pm

### Oakland—Lunes 24 de Octubre

Centro de Personas Mayores del Este de Oakland, Cuarto Multiuso  
9255 Edes Avenue, Oakland 94603  
6:30–8:30 pm

### Union City—Jueves 27 de Octubre

Union City Sports Center, Cuartos B y C  
31224 Union City Boulevard, Union City 94587  
6:30–8:30 pm

### Dublin—Miércoles 2 de Noviembre

Biblioteca Pública de Dublin, Cuarto Comunitario  
200 Civic Plaza, Dublin 94568  
6:30–8:30 pm

Todas las ubicaciones son accesibles ADA y vía transporte público. Las personas con necesidades especiales deben contactar a MIG por lo menos 72 horas antes de la junta.



**PARA MAYOR INFORMACIÓN**  
Por favor llame a Holly Kulijan, MIG, al (510) 845-7549 o visite: [www.alamedactc.org/cwtp\\_tep](http://www.alamedactc.org/cwtp_tep)